

On Corpus-Based Evaluation System of English Teaching in European Universities

Shuo Zhao, Xia Li

School of Foreign Languages, Northwestern Polytechnical University, Xi'an Shannxi
Email: zhaoshuo@nwpu.edu.cn

Received: Oct. 7th, 2015; accepted: Oct. 26th, 2015; published: Oct. 29th, 2015

Copyright © 2015 by authors and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

At present, there are four main types of College English teaching evaluation system in China, such as formative evaluation, final evaluation, diagnostic evaluation and autonomous learning evaluation theory. The mode of multi-evaluation system creates a substantial change for the College English teaching. However, it is not enough to rely on multiple evaluation system for English teaching. In recent years, more and more European universities begin to strengthen university teachers' re-education and pre-service teachers' training based on corpus and begin to pay attention to the cultivation of students' actual language ability. This paper aims at introducing the current college English teaching evaluation system in China, which is compared with the evaluation system based on corpus in European universities to illustrate the significance and function of corpus-based teaching in foreign language teaching reform in order to bring new enlightenment and reference to Chinese foreign language teaching.

Keywords

English Teaching, Evaluation System, Corpus-Based Teaching, Teacher Training

基于语料库的欧洲大学英语教学评价体系研究

赵 硕, 栗 霞

西北工业大学外国语学院, 陕西 西安
Email: zhaoshuo@nwpu.edu.cn

收稿日期: 2015年10月7日; 录用日期: 2015年10月26日; 发布日期: 2015年10月29日

摘要

目前国内现行的大学英语教学评价体系主要分为四类：形成性评价、终结性评价及诊断性评价理论。本文首先分析了多元评价体系模式给大学英语教学带来的实质性变化，进而提出仅依靠多元评价体系是远远不够的，近年来越来越多的欧洲大学开始加强基于语料库的英语教师教育及预备教师培训，从注重学生成绩到注重学生实际语言能力的培养。本文在介绍国内大学英语教学评价体系及对比欧洲大学基于语料库的大学英语教学评价体系的基础上，阐述了基于语料库的欧洲大学英语教学评价模式在外语教学改革中的意义和作用，以期对我国外语教学带来新的启示及借鉴意义。

关键词

英语教学，评价体系，基于语料库教学，教师培训

1. 引言

从二十世纪 70 年代语料库产生以来，基于语料库教学在外语教学中的价值受到了广泛认可。在外语教学中应用语料库中大量的本族语语料已经成为一种必然趋势。大量语料库语言学家发表论文、著作对语料库进行研究与探讨，更加促进了语料库在外语教学中的应用：通过创建新的外语教学的资源、工具，能更准确的基于语料库帮助教师教授目标语。近年来，基于语料库的研究通过对大型语料库中真实语言实例的分析，识别出大量以前被忽视的语言结构或过去认为不合语法的语言结构，对传统的语言系统描述进行了补充。从语言教育家如 Leech (1997) 和 Renouf (1997) 的教学研究体会中可以看到，语料库教学本身就是语料库研究的自然延伸[1]。但是，在现行的基于语料库的教学评价体系中还存在问题及缺陷，本文拟在通过介绍国内大学英语教学评价体系及对比国外基于语料库的大学英语教学评价体系，阐述基于语料库教学在外语教学改革中的意义和作用。以期运用英语学习中的评价措施，提升大学英语教学效果。

2. 国内现行大学英语教学评价体系

国内现行大学英语教学评价体系可分为：形成性评价、终结性评价及诊断性评价三种理论。形成性评价指教师在英语教学过程中，对学生学习过程中所表现出的兴趣、态度、参与活动程度和他们的语言发展状态作出的判断和肯定，有利于提高学生的学习积极性。终结性评价方式简单易行，但不易于激发学生学习的积极性。诊断性评价通过阶段性测试来检测学生学习中的薄弱环节，因此诊断性评价非常必要，有助于教师及时调整教学方式。

2.1. 形成性评价

形成性评价指在整个课程开展的过程中进行的各种评价总和。其特点是过程性强，倾向于通过对于教学过程观察找到解决教学问题的策略，并且在此基础上能及时调整教学方案，从而达到较好的教学效果，提升学生的学习效率。总的来说，形成性评价是贯穿于课程各个阶段或整个过程的评价，注重对学生学习过程的评价。因此，在形成性评价的过程中，是在学生学习知识、学习技能及态度形成的过程中监控学生知识和技能的获得，并向师生提供学习状态和进程的反馈信息，从而调节教与学的活动过程。

2.2. 终结性评估

终结性评估是指某一教学活动完成以后，对教学活动最后成果做出相应的价值判断，从而为做出各

种决策或决议提供教学上的依据, 终结性评估特点是: 客观简便, 易于实行。因此, 在教学评估的实际过程中普遍受到人们的重视。它在学校的一般形式为测试, 即测试者按照一定顺序为学生呈现一组题目, 学生在规定时间段内对题目进行回答, 期间测试者不对学生进行任何干预和反馈, 测试结束后所得的成绩就是对学生的终结性评估。它主要关注的是学生已经形成的能力。其实也存在一定的问题: 终结性评估明显地具有事后验证的性质, 因而对被评估者本身的改进、完善无能为力。并且, 只看评估的最终结果, 不看这个结果的形成过程, 也无法体现某些不可比的因素, 易出现虚假现象。由于终结性评估的客观标准是预先设定的目标, 也易因目标的难以检测或不够实事求是而影响终结性评估的可靠性。

2.3. 诊断性评估

大学英语教学中诊断性评估指学生经过一段时间的学习后, 针对其所授内容进行评估, 可以单元测试、阶段性测试等方式考查, 检测学生在学习过程中出现的薄弱环节, 从而利于教师调整之后的教学内容、教学方法甚至是教学计划, 让学生能提高学习效果, 同时夜给老师提供有益的反馈, 最终达到教学相长。评估的方式是灵活多样的, 可以让学完成综合型考试, 也可以进行填空、阅读、单词拼写、翻译、写作等单项检测, 甚至可以针对该段时间的教学内容对学生进行问卷调查或是直接让学生对所学内容进行问答[2]。如果大多数学生对评估任务完成存在不理想的现象, 则说明是理解障碍或者表达障碍, 可以利用反馈信息及时查明原因。老师可以和学生一起商讨, 调整教学方案, 选择更合适的教学手段, 有的放矢地进行补救式教学, 达到提高下一阶段教学效果的目的。因此, 在大学英语教学中, 适当进行诊断性评估很有必要, 可以避免教师整个学期只是为完成教学任务或教学计划盲目开展教学活动的现象, 有助于及时调整教学内容, 改进教学方法。

基于上述评价体系的研究对于第二语言学习是远远不够的。尤其对于外语学习者来说, 在这些教学评价体系中, 学生成绩的优异不能说明其真正掌握了该语言。外语教学必须让学习者接触丰富的本族语语料, 而不仅仅是根据语法规则造句子。目前欧洲大学基于语料库的英语教学评价体系研究对国内英语教学与研究具有很好的借鉴意义。

3. 基于语料库的欧洲大学英语教学评价体系的发展

在过去的几十年里, 语料库、语料库工具、语料库的使用不仅彻底改变了语言的研究, 同时对二语学习和教学也产生了深远影响。在应用语言学领域, 越来越多的研究者和从业者都重视语料库语言学对语言教学的研究, 同时相关主题的出版物的数量也在不断增加。此外, 现在很多基于语料库的参考作品(包括字典和语法)可供给学习者使用, 一些专门的研究人员和教师正在研究如何将学习者的练习题目直接来源于语料库, 应用于第二语言(L2)的课堂等。

目前国内现行英语教学评价体系发展呈现多元化趋势, 多元评价理论体系日趋成熟完善。同时随着国外基于语料库的英语教学评价体系的不断发展, 在现行的评价体系中加入语料库的使用势在必行。教师是基于语料库引导学生进行英语学习的窗口, 是日后在我国推行基于语料库教学的起点。由此本文从欧洲大学基于语料库的英语教师培训案例作为分析基于语料库的大学英语教学评价体系的切入点, 以期对我国大学英语教学改革提供参考。同时笔者抽取了我校大学生一年级四个班同学的作文样本, 通过自建语料库, 与欧美大学的 COCA 语料库进行了对比, 清楚的对比出学生在写作中是否存在词类、短语类使用过度情况, 词汇丰富程度及标准型次比等, 有效地提出了我校大学英语写作教学的改革方向。

目前欧洲大学将语料库应用到英语教学中的研究日渐增长, 比如: 在剑桥大学出版社 2009 年电子期刊数据库的文献中就出现了两个基于语料库职前教师培训课程的案例。Breyer 在德国杜伊斯堡埃森大学英语系就试行了一门 22 小时的课程[3], 其目标是“从两个方面为学生创造一种新的学习体验, 让他们同

时作为学习者和教师”。该课程不仅要求受试者要建立对语料库最基本的认识,还要学习如何在课堂中应用基于语料库的课堂活动。在每一个班级中,学习者首先需要完成基于语料库的语言任务,之后从两个角度同时作为学习者和教师,将自己参与活动的经验反馈回来。同时,学习者需完成一系列的小课题,其中包括提交一篇反思论文,回顾一个检索软件,制作基于语料库的语言训练习题。通过课程的学习,预备教师们掌握了大量语料库知识,从学生、教师角度参与课程,更加深了预备教师对于语料库的认识和把握。

另一门课程是由 Huttner et al.提出并在维也纳大学英语系试行的一种创新型教师教育项目[4]。这种英语教学是针对特殊用途英语教学(ESP),该模块涵盖了四个学期接近每次 28 课时的课程,学习者即预备教师将在大学最后两年进行学习。这两门核心课程模块是基于语料类型分析的模型上,其目标是要教学生如何运用体裁分析的技术和语料库语言学,以探索新的和多样化的 ESP 设置,以及如何在外语教学中运用这些分析的结果。参与者需要完成的项目应根据潜在的教学情景,分析自我选择的语料库类型,并准备材料的特定群体的学习者。同时该课程目标既不是为了让预备教师充分处理可预见的教学能力和技能的发展,也不是为了提升教学程序的各个方面(课堂管理,课程规划,给予反馈等)。相反,其目标是让学生培养必要的学习能力和作为语言教学的专业人士熟悉潜在的和未知的 ESP 体裁的自主行为的能力,同时,激发他们为教学目标而获得的新见解。

但是在基于语料库教学如火如荼的发展中,也有学者对语料库教学的有效性问题提出了自己的观点,例如,2014年,Agnieszka Lenko-Szymanska在其文章《Is this enough? A qualitative evaluation of the effectiveness of a teacher-training course on the use of corpora in language education》中提出了新的思路[5],论述了基于语料库的英语教师教育有效性问题。他调研了一门基于语料库在英语教育中应用的教师培训课程,受试者为波兰华沙大学应用语言学研究所的研究生,共有13名。该课程介绍了在课程之前和之后的两份学生调查问卷的结果。本课程的主要目的是:介绍学生的语料库概念及其分析,使他们熟悉现有的语料库,语料库资源和工具,并展示给他们的各种应用的语料库在语言教育,特别强调基于语料库编写的课程,教材及课堂活动。分析表明,从整体上来说,学生对课程的反应积极,在语言教学中看到了语料库材料和工具的优势。然而,学生们也报告说,他们需要更多的时间来充分掌握资源手机、软件使用及更多有关基于语料库教学问题的指导意见。这门课程虽然为设计为包含各个范围的基于语料库资源及应用程序的概述,可是如果在其他类的工作中接受培训教师接触不到这些资源和工具,那么仅仅依靠这十四个阶段的课程是远远不足以鼓励接受培训教师在其课堂中使用语料库的。未来的教师只有广泛的接触语料库,提高语料库在语言教学中的应用,才能在广泛的教学情境下将语料库的使用范围普及到语言课堂,才可以为第二语言教育带来实质性的变化。

同时,Tribble (2012)在报告中指出,将近80%的在高等教育工作的受访者,表示自己在语言教学中使用语料库[6]。这充分表明,对教师基于语料库教学的培训已经开始初见成效,未来的英语教学中,教师基于语料库教学将成为必然趋势。不同国家不同地域的研究员积极探索语料库教学的可行性和有效性。接受教师培训的教师及预备教师也将会在课堂教学中积极使用语料库,让学生接受丰富自然的本族语语料,接受地道的语言。这是一个须有一线语言教师和应用语料库研究者共同参与、反复沟通与合作的协调过程。

4. 教学启示

在现行的英语教学评价体系中呈现出多元化的特点,越来越多的大学开始从以终结性评价为主到终结性评价结合形成性评价、诊断性评价及学生自主学习理论的多元评价体系并存,注重学习过程的监测。已经取得了显著提高。可是,在新的网络时代下,单纯的依靠这些规则是不足以培养出有能力的二语习得者的。广大英语教学工作作为基于语料库教学的窗口,应充分意识到目前英语教学需要改进的地方,并积极探索基

于语料库教学的可行性, 批判性思考其有效性。由此笔者提出以下基于语料库的大学英语教学建议:

首先, 重词汇, 重考试。在日常的英语教学中, 往往以大学英语四级、六级考试为指导, 学生需要掌握大量词汇, 已经忽视了学习语言的最本质目的。学生往往会背诵很多单词, 却不知道每个单词在具体的语境下应该怎样使用。在诊断性评价体系存在的英语教育中, 也只是重视大纲中规定的知识点、词汇的掌握。学生英语能力的体现是是否具备大学英语四、六级的证书。一次笔试成绩就决定了其是否具备相应的英语能力。因此, 笔者呼吁广大的英语教育工作者重视英语教育的本质, 让学生掌握一门真正的外语, 具备良好的交际能力。这样, 基于语料库的英语教育就势在必行, 那么首当其冲的就是英语教育工作者能具备使用语料库和语料库工具的能力, 将语料库真正运用到大学英语教学实践中。

其次, 提高大学英语教师的语料库教育与培训。在课堂教学中, 往往以教师为中心, 学生的成绩是教师能力的最终体现。因此, 大部分情况下, 教师注重学生的成绩, 会做题, 做对题为主。这样教育出来的学生, 是具备考试能力的学生。甚至, 一次考试就决定了学生英语能力的强弱。因此, 加强教师教育, 实行教师培训课程尤为必要。教师不再需要根据语法知识点进行教学, 而是在语料库中搜寻到该知识点的详细用法与使用情景。通过对比语料, 能发现每个词在具体的语境下的使用方法, 为教科书单纯的某种用法起到补充作用。从大型的自然语料库中选取最常见的词型, 然后学习这些词最基本的使用模式, 再接着学习与这些词最常见的搭配词, 从而使学生能够在真正意义上了解和掌握英语词汇的地道的用法, 以及怎样去使用。因此, 加强英语教师的语料库教育与培训有着重大意义。

5. 结束语

从基于语料库的欧洲大学英语教学评价体系的发展来看, 语料库对第二语言教学和研究的重要作用已是不争的事实, 具体到英语教学的研究与实践领域, 它也发挥着巨大的作用。随着对语料库更为广泛深入的研究与应用, 我们会更加全面而深刻地认识它, 在更大范围内利用它服务于第二语言研究和教学实践, 由此我国大学英语教学研究和实践才能得到更大的回报。基于语料库的大学英语教学已经广为应用, 目前国内基于语料库的教学评价体系还不完善, 多种教学评价体系并行对英语教学虽然有积极的促进作用, 但是在与世界接轨的道路上差距还很大, 我们应该积极吸取国外先进经验并迎头赶上, 不断激发我国大学英语教师积极开展基于语料库的语言教学评价研究, 实现我国大学英语的系统化教学。

致 谢

本研究是 2015 年西北工业大学研究生高学平课程建设项目阶段成果、2014 年西北工业大学教改研究项目阶段成果、2014 年西北工业大学高等教育研究基金项目阶段成果。

参考文献 (References)

- [1] 何安平 (2010) 语料库的“教学加工”发展综述. *中国外语*, 4, 47-52.
- [2] 杜金榜 (1999) 外语教学中的诊断性测. *外语教学与研究*, 4, 95-98.
- [3] Breyer, Y. (2009) Learning and teaching with corpora: Reflections by student teachers. *Computer Assisted Language Learning*, 22, 153-172. <http://dx.doi.org/10.1080/09588220902778328>
- [4] Huttner, J., Smit, U. and Mehlmauer-Larcher, B. (2009) ESP teacher education at the interface of theory and practice: Introducing a model of mediated corpus-based genre analysis. *System*, 37, 99-109. <http://dx.doi.org/10.1016/j.system.2008.06.003>
- [5] Lenko-Szymanska, A. (2014) Is this enough? A qualitative evaluation of the effectiveness of a teacher-training course on the use of corpora in language education. *ReCALL, European Association for Computer Assisted Language Learning*, 10, 1-19. <http://dx.doi.org/10.1017/s095834401400010x>
- [6] Tribble, C. (2012) Teaching and language corpora: Quo vadis? *10th International Conference on Teaching and Language Corpora: TaLC10*, Warsaw, 11-14 July 2012.